

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 63

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Gấu bảo tiêu

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

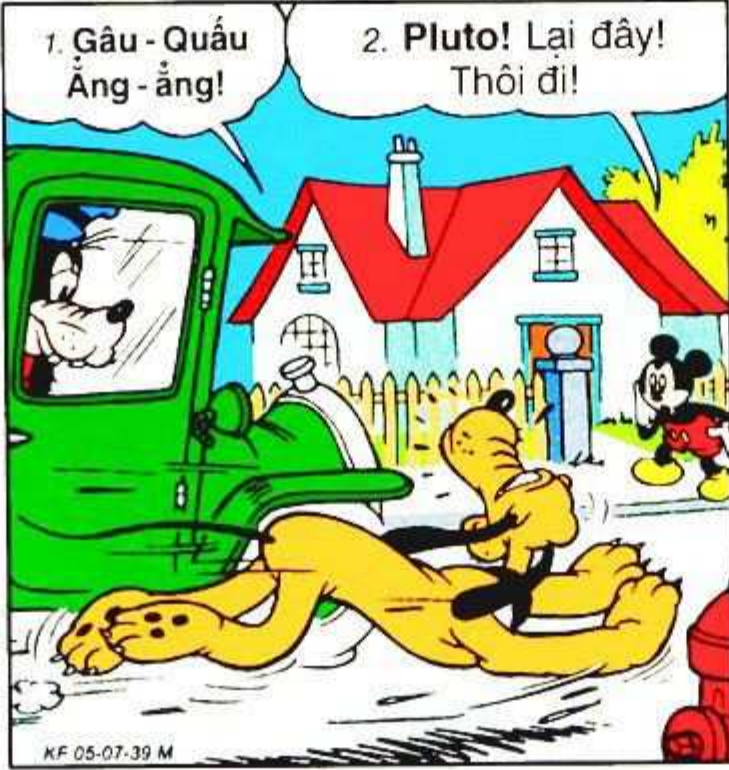


THE SAIGON TIMES

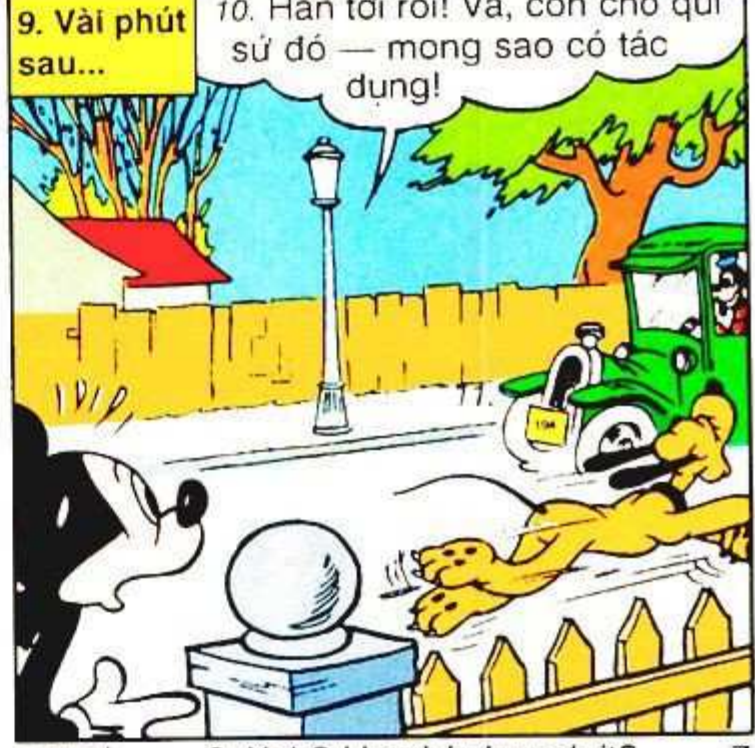


GOOFY
Đuổi chó

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. BOW-WOW! ARF-ARF! 2. Pluto! Come back here! Stop that! 3. Gawrsh! I thought the mutt tuk fer a ham bone! Seems peace-able enuff now, though! 4. It was the car, Goofy! He chases every one he sees and I can't seem te break him of it!



5. Say! I kin cure 'im for yuh! I fixed a dorg onct, so he won't even look at a car no more! Nuthin' to it! I just got me a firecracker an' when thuh pooch come along I tossed it outen thuh car! Bam! 6. Yeh? How'd y' work it? 7. I guess it would scare a dog all right! Okay, but be sure y' don't hurt! Pluto! 8. Minutes later — 9. Here he comes! And, gosh-darn that dog — I hope it works! 10. 194



12. Stand by fer thuh fireworks, Mickey! 13. ROWF! ROWF! ARF! 14. Uh-haw! This's gonna be good an' loud! 15. BOW-WOW-WOW-WOW! 16. Oh, f'r Pete's sake! 17. ? 18. ? 19. BOOM!



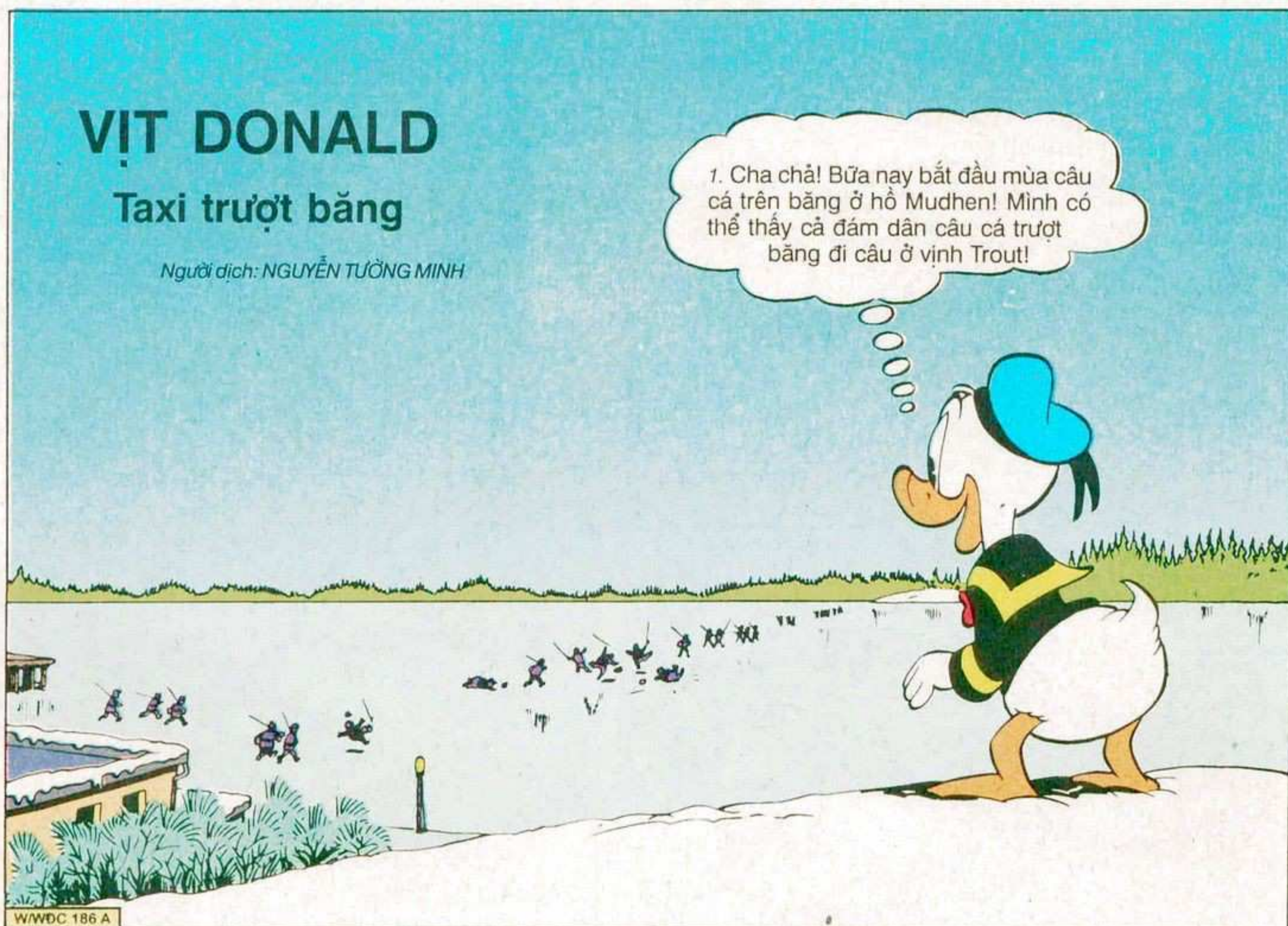
20. CRASH! 21. Good gosh, Goofy... Why didn't y' throw it? 22. I did! But thuh gol-durn winder wuz closed! 23. BOW WOW!



VỊT DONALD

Taxi trượt băng

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Oh boy! Today is the opening of ice fishing on Mudhen Lake! I can see scads of fishermen hiking across the ice to the fishing holes at Trout Cove!



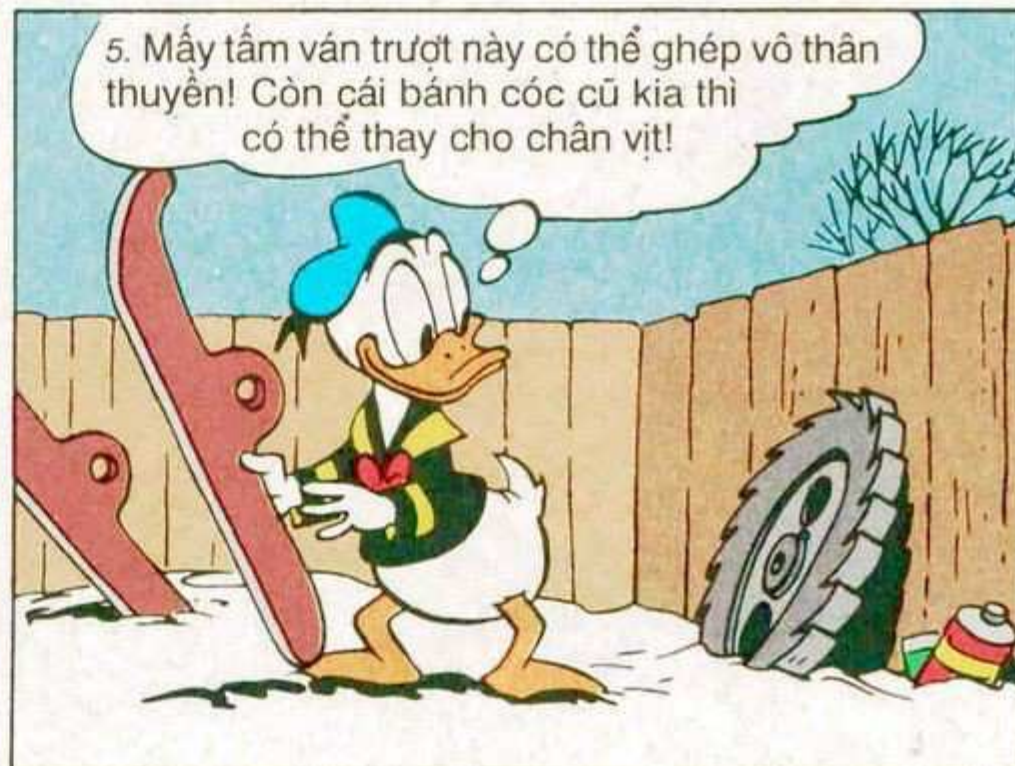
2. Some of those fat ones are having a hard time carrying their fishing gear while sliding around on the slick ice!



3. That gives me an idea!... If I had some way of hauling a few of those rich sports over and back, I could make myself a pile of piasters!



4. That rusty motorboat I bought last summer is just sitting there gathering snow!... Perhaps I could fix it up to navigate on ice!



5. These sled runners could be attached to the hull! And that old ratchet wheel could be geared to the propeller!



6. Thus it happens that Donald is soon in the ice taxi business — start out across the ice!

7. I'll park at the foot of Main Street, where the fishermen start out across the ice!



9. Ride the Sofa Express! Fifty cents to the fishing holes! One half of a dollar! that yelling? I'm going to see!

10. ? 11. Is that another taxi driver doing



12. Ride the Sofa Express! Fifty cents a fare! what sort of contraption is that thing they've got?

13. One half of a dollar!

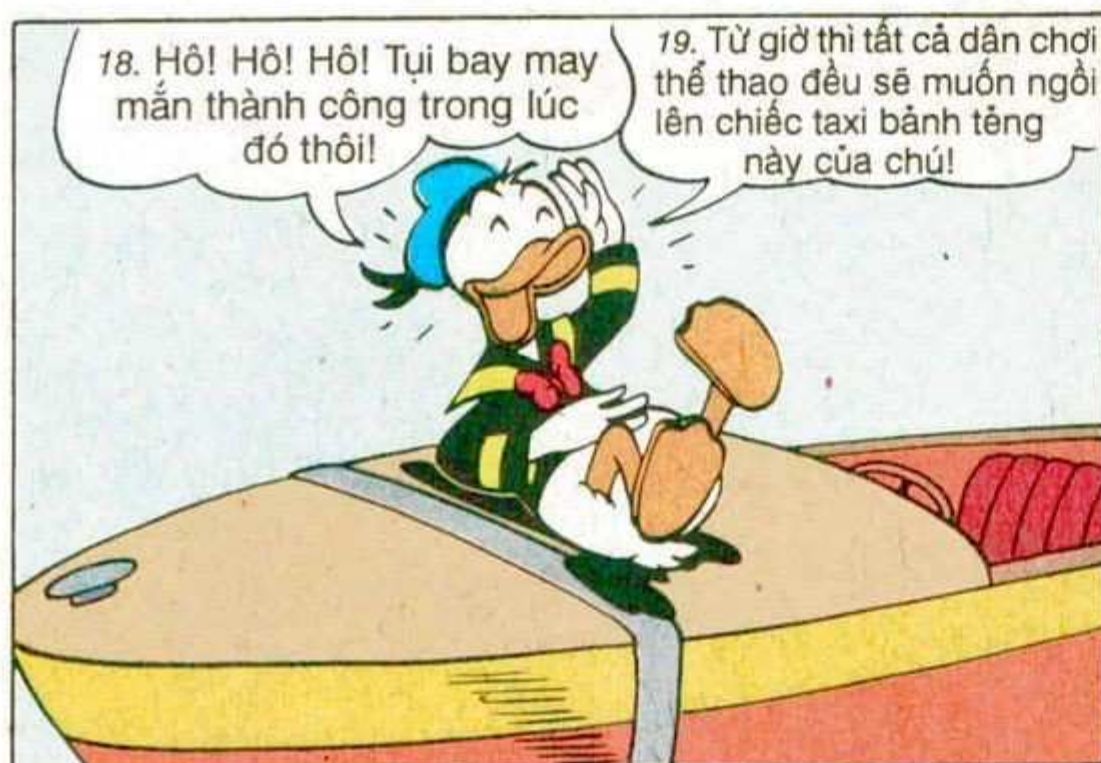
14. My stars! It's Huey, Louie, and Dewey! And



15. That thing doesn't run, does it? Aren't you boys only kidding people?

16. We've been running it for two hours!

17. Made three dollars already hauling fishermen!



18. Hô! Hô! Hô! Tụi bay may mắn thành công trong lúc đó thôi!
19. Từ giờ thì tất cả dân chơi thể thao đều sẽ muốn ngồi lên chiếc taxi bánh tằm này của chú!



20. Tụi cháu sẽ cố hết sức thôi, chú Donald!
21. Đi xe Ghế bành Tốc hành đi! 50 xu thôi!



22. Các cậu bé, bác thích chiếc taxi trượt băng kỳ cục này của mấy đứa đó! Các cháu chở bác đến chỗ câu được chứ?
23. Úy! Chính là ngài thị trưởng!



24. Thưa ngài, ngài chẳng nhẹ gì, nhưng tụi cháu sẽ đưa ngài qua trong năm phút!
25. Xin bước lên xe và ngồi xuống!

22. I like that odd ice taxi you have there, boys! Could you haul me across to the fishing grounds? 23. Goodnight! That's the mayor, himself!
24. You're no sack of feathers, sir, but we can get you across in five minutes! 25. Step aboard and sit down!



26. Đừng để chúng xí gat, ngài Thị trưởng! Cái xe taxi ấy chỉ là một chiếc ghế bành cũ mèm do một động cơ máy xén cỏ đẩy đi!



27. Tôi thấy, thưa ông! Chính vậy mà tôi nghĩ sẽ được một kinh nghiệm hiếm hoi nếu ngồi trên cái xe này!

26. Don't be a sucker, Mayor! That taxi's nothing but an old sofa pushed by a power lawn mower! That's why I think it would be a rare experience to ride on it!
27. I can see that, mister!



28. Được thôi, mình sẽ giúp ông có một kinh nghiệm hiếm hoi!



29. Ông sẽ vui lòng trả một đô-la để ngồi vào cái xe an toàn của mình ngay ấy mà!

28. I'll see that he has a rare experience, all right!
30. SNIP!

29. He'll soon be glad to pay a dollar to ride in my safe taxi!



31. All clear, Dewey! Yank the starter and awa-a-a-ay we go!



32. Hey! What's the matter? I can't steer the boat!



33. Oh, my goodness gracious!



34. Shut off the motor!

35. Tôi đang cố đây!

35. I'm trying to!



36. Look out below!



38. Well, I must say, this is quite an experience!



40. Later — 41. Why not be smart, Mayor, and ride with me in my safe taxi?



42. If I were smart, I'd have stayed home in bed! But I'm foolish enough to give these hardworking boys another chance!



43. I hadn't expected the Mayor to be so good-natured! What can I do to give him and the kids another bad time?



44. Oh, boy! The Mayor's dog has followed him down to the lake! That gives me an idea!



45. And there's stray cat! Things are sure working my way!



46. Be calm, Kitty! I'm only keeping you out of reach of the dog!



47. Now to tie the dog to the other end of the sofa!



48. Hold tight, your honor! We're all ready to start again!

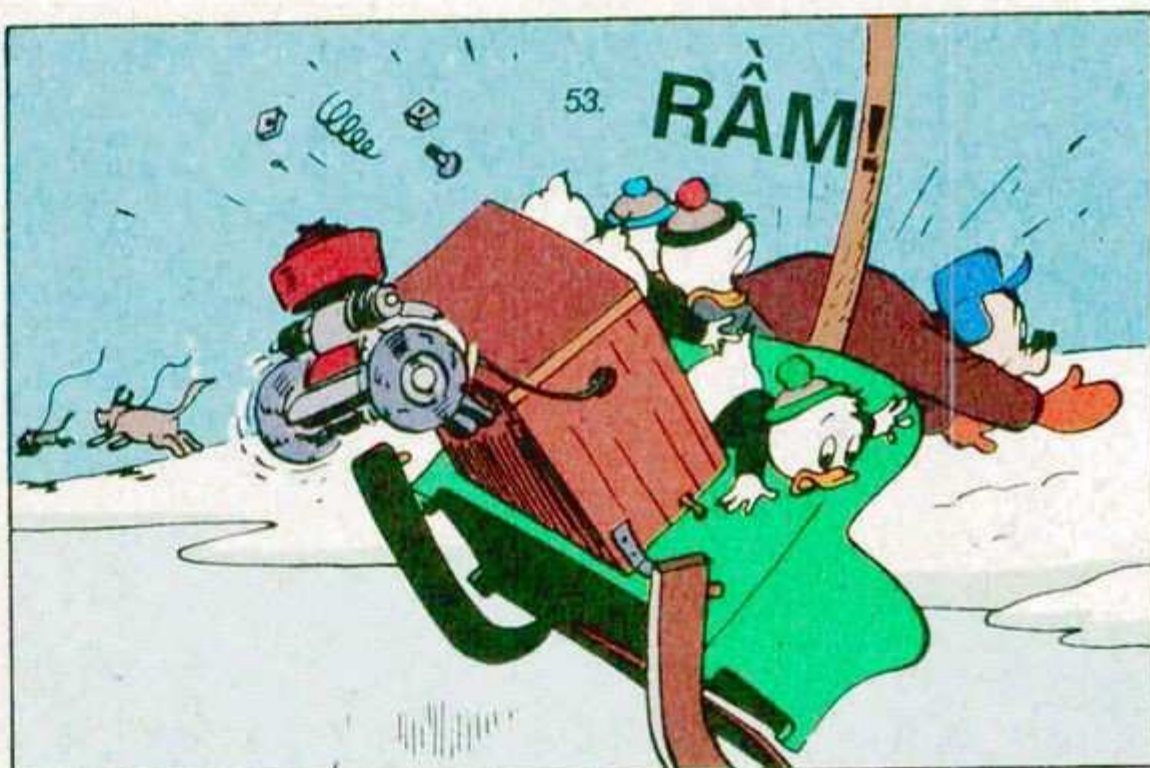


49. What's happening now?

50. ROWF!



51. Oh, my goodness! This is the end of my civic dignity!



52. I should play some merry-go-round music, but the Mayor might not appreciate it!

53. CRASH!



54. Now, how about riding in my taxi, Mayor?

55. People might not understand your staggering! Better hop aboard quick!

56. I'm afraid you're right, sir!

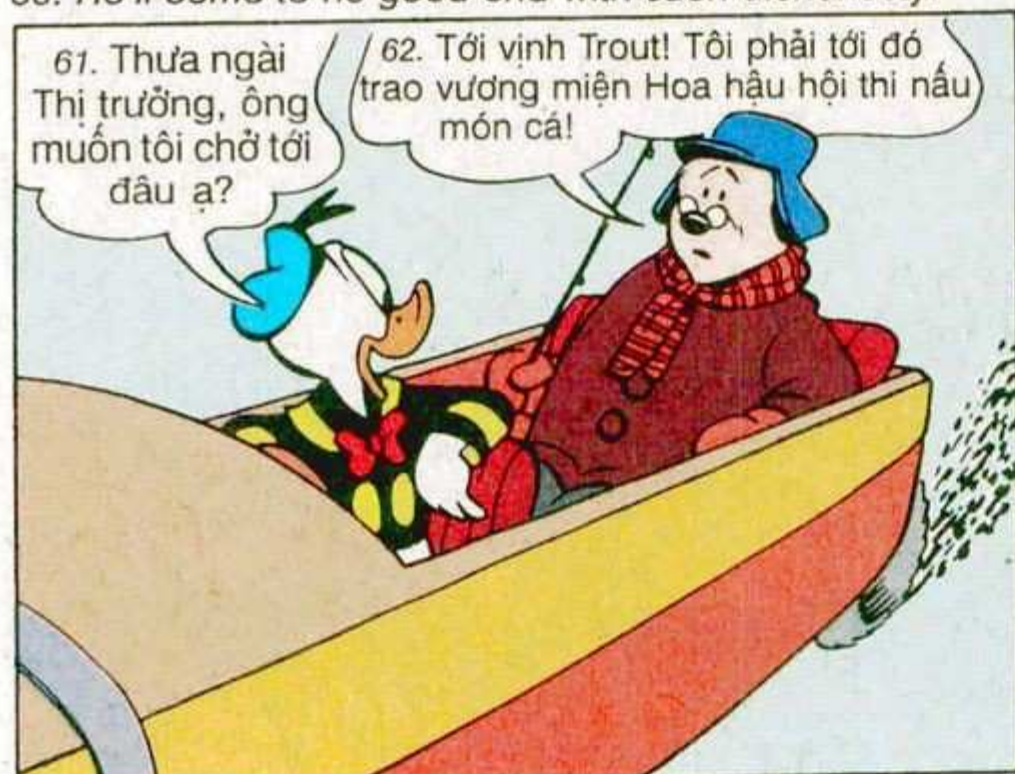


57. Ta, ta, boys!... See you in the funny papers!

58. ZOW!

59. All of our bad luck was caused by Unca Donald's dirty work!

60. He'll come to no good end with such dishonesty!



61. Where do you want me to deliver you, Mayor? watch where you're going, Mr. Duck! Please!

62. To Trout Cove! I have to crown the Queen of the Fish Fry!

63. And

64. DANGER THIN ICE!



65. CRASH!

66. There's nothing to worry about, Mayor! This boat floats as well as skates!



67. Nó hổng nổi được lâu đâu nếu anh không tắt quạt nước phía sau này đi! Rừr!

68. Được! Được mà! Tôi tắt rồi! Nhưng nhìn coi! Chúng ta còn ở cách mặt băng cứng gần nhất 15 bộ lặn!

67. It won't float long if you don't turn off that water wheel back there! Brr-rrr! We're fifty feet from the nearest solid ice!

68. Okay! Okay! I've turned it off! But look!



69. Anh có mái chèo không?

70. Tôi tưởng là đâu cần mái chèo! Tôi sẽ dùng cần câu của ông để kéo chúng ta ra khỏi chỗ nước này!

71. Thụp xuống! Để xem tôi có móc vô được tầng băng này hay không!

72. VÚT!

69. Haven't you any oars?

70. I didn't think I'd need any! I'll have to use your casting rod and reel us out of the drink!

71. Duck down! I'll see if I can hook the ice shelf!

72. SWISH!



73. I musta hooked the bait basket behind me!

74. CRACK!

76. Two dollars worth of salmon eggs!

75. Hũ đó chứa cái gì mà nó tuôn xuống ống xả vậy?

76. Hai đô-la trứng cá hồi đây!

75. What was in that jar that spilled down the exhaust pipe?



77. >Coff! Splutter!< Get us out of here, Duck! I can't stand this awful smoke! on ice in a jiffy!



78. Tôi đã làm chúng ta di chuyển được rồi đó, thưa ngài! Chỉ trong nháy mắt là chúng ta sẽ lại lên tới mặt băng thôi!

79. Hư!



80. Tới rồi! Ngồi xuống đi, thưa ngài, trong khi tôi khởi động động cơ!



81. BRÙUUM!

82. xiiii!

80. There we are! Be seated, sir, while I start up the motor!

81. BRROAR! 82. BZZZ!



83. Trời đất quý thần ơi, ông Thị trưởng! Mặt mũi và áo khoác của ngài phủ đầy cái quái gì vậy?



84. Trúng cá hồi!

83. My goodness, Mayor! What's that stuff all over your coat and face?

84. Salmon eggs!



85. Tại vịnh Trout...

86. Mau lên, ngài Thị trưởng! Ông đến vừa kịp lúc để trao vương miện Hoa hậu!

86.



87. Hoa hậu có thể chờ được! Ta muốn trao vương miện cho cái thằng tài xế taxi mặt trơ mày tráo này trước đã!

85. Trout Cove — 86. Hurry, Mayor! You're just in time to crown the Queen!

87. The Queen can wait! I have a brass-faced taxi driver here that I want to crown first!



88. So Donald's first taxi haul wasn't a howling success — 89. That old grouch wouldn't even pay me for bringing him out here! 90. I'll get even with him! I won't vote for him at the next election! 91. BZZZ!



92. And now, Miss South Duckburg, I crown you Queen of the... for one dollar! One measly little dollar! 93. TAXI! TAXI! 94. Ride back to Duckburg in comfort



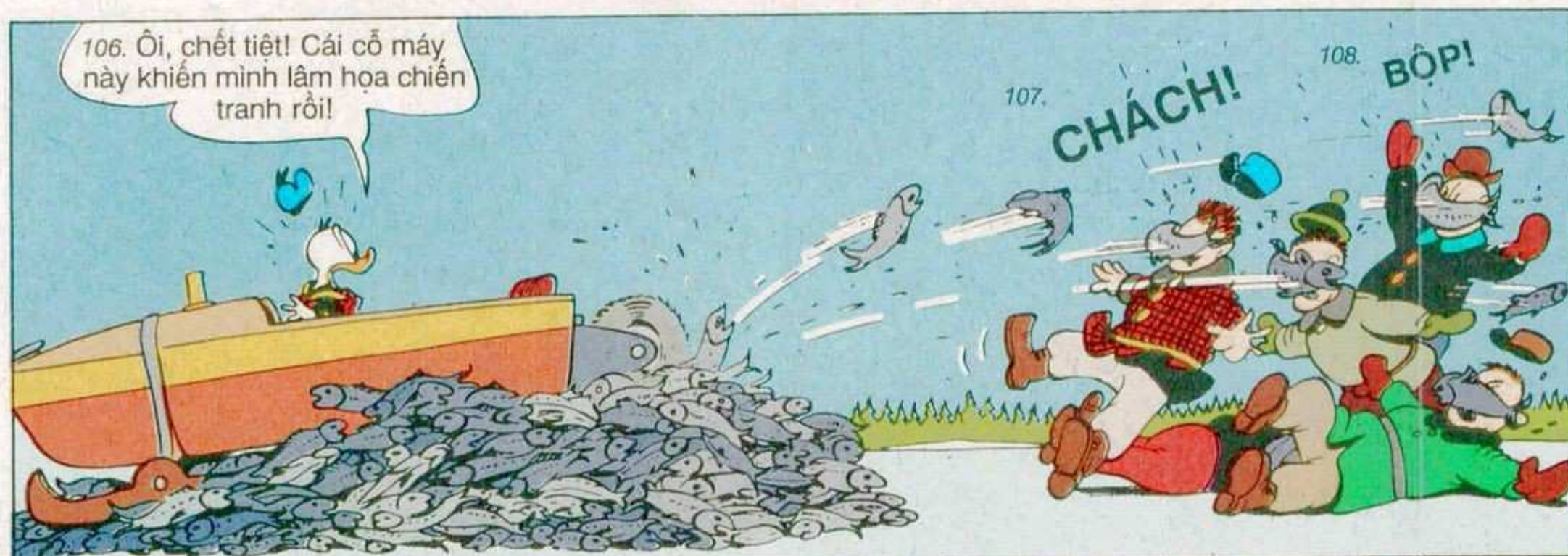
95. Oh, oh! 96. Beat it, pest! 97. Scram, you noisy Duck! 98. The mayor's making a speech! 99. Those guys look



100. Uh, oh! Once again I didn't look where I was going! 101. SPLOOK! 102. Get off of there, you awful Duck! Those are the fish for our fish fry!



103. I'm trying to get off! The doggone drive wheel won't give me any push! 104. There! It's taking hold! 105. JOLT! JOLT!



106. Oh, my gentle soul! This machine has got me into a war! 107. SPLAT! 108. SMACK!



109. I'm outnumbered in men, fish, and fury! Here's where this duck turns chicken! 110. TAXI! TAXI! 111. It's the kids and their sofa taxi! 112. Take me back to Duckburg, quick! Here's my fifty cents fare!



113. For you the fare is five dollars! 114. Payable now! 115. And so — 116. Don't you think our taxi is a safe, comfortable rig, Unca Donald? 117. Shut up! For five dollars I should be entitled to ride in silence!



CHUỘT MICKEY

Cung điện của ông vua kinh dị

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Everybody scoffs at strange happenings, but sometimes experience tells — 2. Well, can you beat that?! 3. DOOM!
4. USHER HOUSE HOTEL



5. I told yuh, boss! Th' place looks ready t' crumble, but my wreckin' ball can't even dent it! 6. Stop tryin', Otis! We're givin' up! 7. You'd almost think that building didn't wanna get wrecked! Like it had a mind of its own!



8. What next? Maybe a broom deciding what floors it wants to clean! Heh-heh! 9. !!!



10. This is it! My years of sanity must be behind me!



11. Pmickey! 12. YEE-OW!



13. Eega Beeva! What the heck?

14. Just dropping by for a pvisit, Pmickey! I've been inventing again!



15. See me sweeping the porch from a distance? My Auto-Levigator's using my pbrainpower to move the pbroom!

16. Oh-ho!



17. It ptransforms pmental energy into physical force! In other words... thinking about them! En garde!

20. CLACK!

21. CLACK!



18. BUZZ!

19. ...I can move objects by just thinking about them! Cui chùng!



22. Hot dog! Whatta gadget! for a pfloor-show, Pmickey?!

23. Yep! My Auto-Levigator's powerful, portable, and even entertaining!

25. TAPPITY

26. TAPPITY

27. TAP

28. TAP



24. How's pthat

(*) Người bạn này của Mickey có tật nói lắp chữ "P" trước một số từ (đối chiếu với câu tiếng Anh, các em sẽ thấy rõ hơn).



29. All this is swell, Eega! But you came all the way here in your time machine just to pull gags? 30. Pnot hardly?



31. I pcame here to enter my Levitator in an inventors' pcontest! It wowed 'em at this morning's registration!



32. It especially thrilled this one pguy with a sore pfoot who — 33. Hey! Speaking of the devil... 34. 'Ello, Mr. Beeva! I 'ad a special delivery for ye, so I looked at yer contest registration form t' find out yer h'address!



35. Your address? 36. Aw, well... I put down pyours, Pmickey! My phouse won't be pbuilt until 2440! 37. It's a invitation! 38. "Dearest psir, I yearn to examine your fine invention! If you would be so pkind, bring it to my Duckburgian embassy at eight o'clock ptonight! Yours ptruly, King Pest"



39. Pman! A pking! Wonder what pcountry he rules... and where's this embassy, Pmickey? 40. Don't ask me! Ask... 41. ...him???





42. That messenger hightailed it! A lotta help he is! 43. Aw, psimmer down! He gave us his pmessage, right? it pturns out the embassy's address is here in the pfine-print!



44. And 45. "Central Ballroom... Usher House Hotel"!



46. That's the dump I saw folks trying to knock down! It's been deserted for years! It's from one of Edgar Allen Poe's characters!



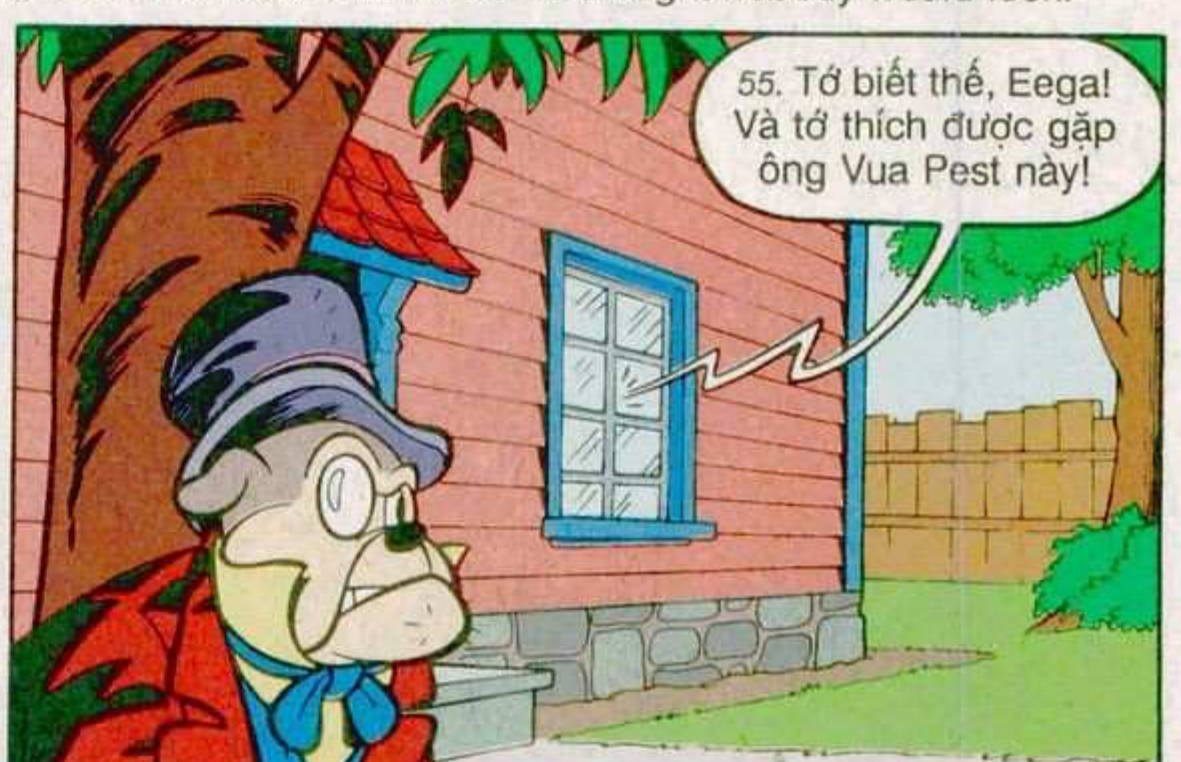
47. What's more, "King Pest" is an alias! 48. But pmickey!



49. Maybe this guy's okay! He's gotta have pnerve and pstamina to take a risk like living in that place, right? 50. Maybe he's pcreating a top-secret invention, himself! 51. I get it! He'd have to work on it where he thought nobody would look!



52. Secrecy would also explain his alias! 53. Yeah, maybe this guy's a daredevil! The kinda guy I'd admire! 54. Pthink so? 55. I know so, Eega! And I'd like to meet this King Pest!



(*) Edgar Allan Poe (1809-1849): nhà thơ và là nhà văn Mỹ. Ông nổi tiếng về thể loại truyện kinh dị.



56. So precisely at eight o'clock — 57. Doggone it! There goes my umbrella again! 58. Let's hope there's a warm pwelcome for us in pthere! 59. KRAKADOOM!



60. No soap! The door's locked! 61. Barred shut! King Pest musta pforgotten he'd have pvisitors! 62. Ptoo bad! Open the pdoor, Auto-Levigator! Open the pdoor and let me in! 63. Criminey! 64. BUZZ!



65. Eega, that gadget's something to write home about! 66. And I can pmake the pencil write the letter itself! 67. We'll meet King Pest in a pminute! Maybe I'll give him a pkick by moving these pstatues around! 68. BALLROOM



69. "Pcongressmen, is my pnose in the air?" 70. Heh-heh! Great! 71. But hey! Q-q-quit using your gadget on the f-f-floorboards! 72. Pmickey! I'm n-n-not d-doing that!



73. The pfloor's opening up... or pcaving in! 74. Quick! Make it close with your Auto-Levi... 75. ...tator! 76. Ptoo late!



77. A secret ptunnel! Where's it lead to? 78. Not seventh heaven! I can tell you that! 79. PSPLAT! 80. SPLAT!



81. Oh, for the luvva Mikel! 82. Welcome to my realm, varlets! I am King Pest and this is my court!



83. Fer gosh sakes! Who are you — really? 84. Who was I, you mean! 85. I was once a man with a gift — superhuman mental powers you both would die to possess!

86. "Ta đã say mê các tác phẩm của Edgar Allan Poe! Là một diễn viên, ta khao khát dùng năng lực của mình để tái tạo các tác phẩm đó trong sự kinh dị thực sự!"



87. Nhưng các nhà làm phim đã tránh né cái mà chỉ có ta đem đến được cho họ... vì họ chỉ thích dùng những kỹ xảo cầu thả do máy móc tạo ra!"



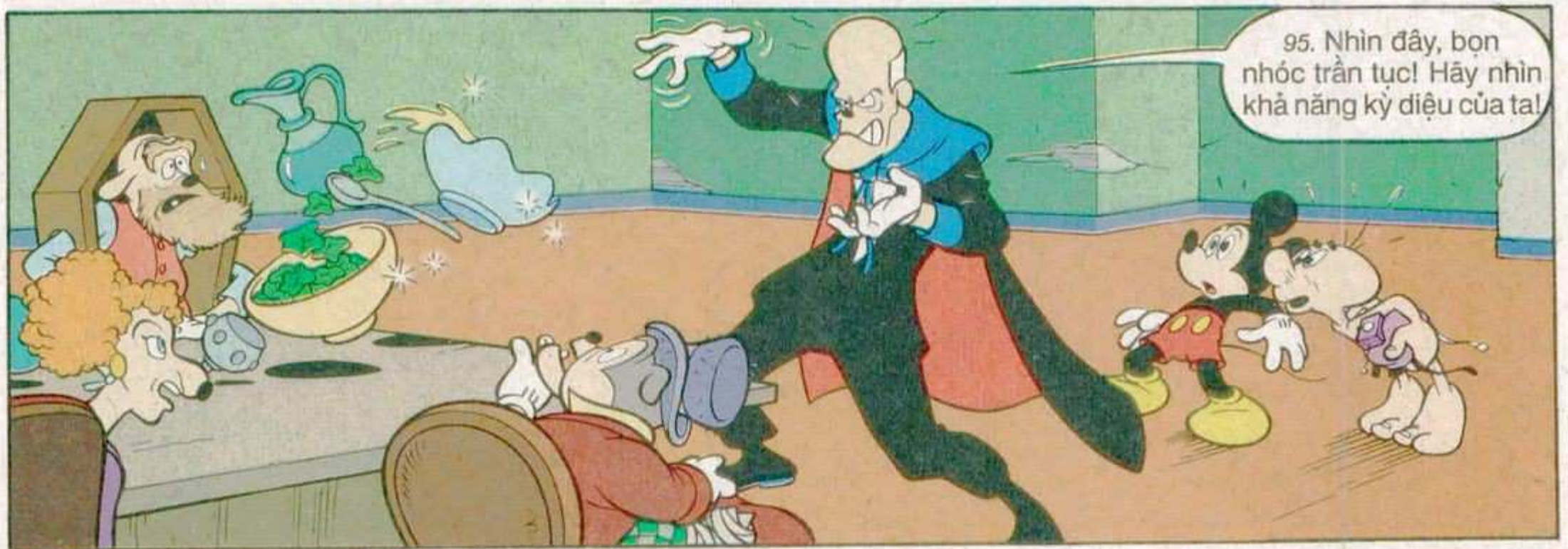
86. "I loved the works of Edgar Allan Poe! As an actor, I yearned to use my powers to recreate them in their true horror!" 87. "But moviemakers shunned what only I could give them... in favor of the slipshod special effects created by machines!"



88. MACHINES! Always MACHINES! 89. Cool down, pal! What happened next? 90. I was shunned as abnormal! I became a hermit, took the role of Poe's King Pest, and made the Usher House my court!



91. I've waited since then to get revenge! Revenge on machines! 92. >Gulp!< Back to your mental power, King! Can you describe it for us? 93. Ah... the ability to move objects with my mind! Sound familiar? 94. !



95. Behold, profane wretches! Behold my wondrous ability!



96. Technology — feh! There's yet room in this world for magic! by thinking that science would never fill the void...



97. Rejected as I have been, I've always satisfied myself



98. ...that was left when cinema refused to use my powers! >Snort!< It can do what I can do!



99. CRASH!



100. B-but... my Auto-Levitor...



101. I know!

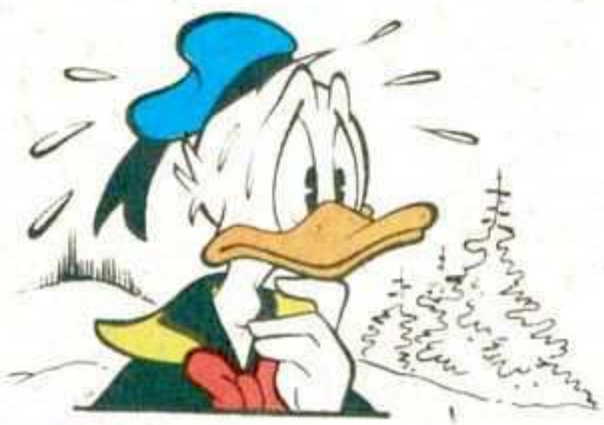


102. Your accursed contraption has filled the void! That is why it and you must stay here with me — FOREVER! is why King Pest wanted me to visit!



104. Yeah! I doggone wish we'd known it sooner!

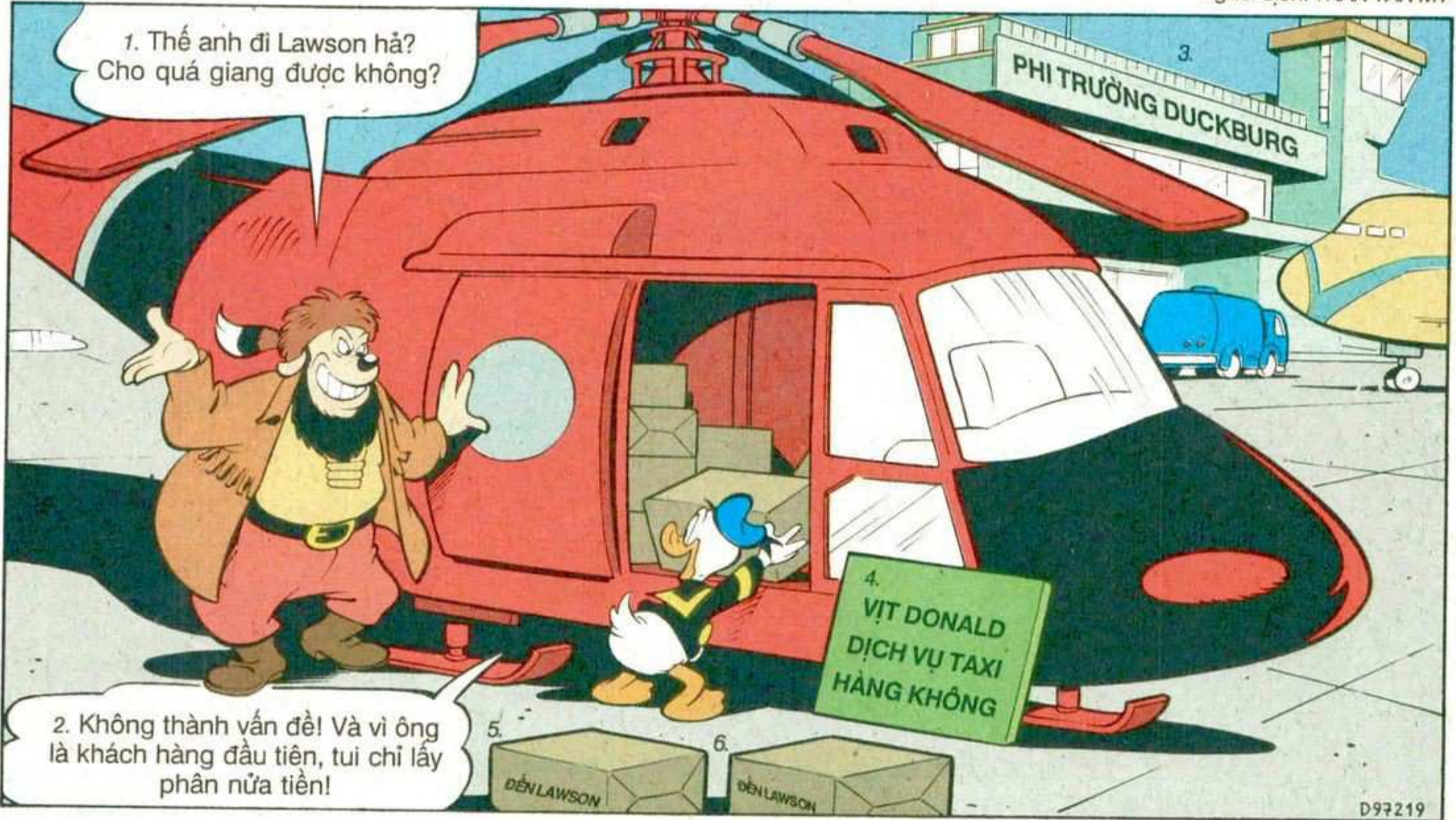
104. Phải! Tớ ước gì tụi mình biết được điều đó sớm hơn! (Xem tiếp tập 64)



VỊT DONALD

Gấu bảo tiêu

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. So you're on your way to Lawson, huh? Any chance of a ride?
 2. No problem! And as you're my very first customer, I'll only charge you half fare!
 3. DUCKBURG AIRPORT
 4. DONALD DUCK AIR TAXI SERVICE

5. TO LAWSON
 6. TO LAWSON
 7. Soon afterwards —
 8. So you're new to this game?
 9. Yup! I've heard there's plenty of work for freelance fliers up in the frozen tundra!
 10. So I figured I might as well take the

risk! Blown all my savings and borrowed up to the hilt to acquire this fine machine!
 11. Mighty nice craft it is, too!
 12. Later —
 13. Now let me see! About here's where I had in mind! Don't mind taking a little detour, do you?
 14. Eh? Sorry, pal! My plans don't include a mystery tour!
 15. You wanna re-think that decision?!!
 16. SPLUTTER! GAGGGGG! Wh-where was it you wanted to go?

(*) Lãnh nguyên: vùng Bắc cực trú trị bằng phẳng rộng lớn của châu Âu, Á và Bắc Mỹ, nơi tầng đất cái đã bị đóng băng vĩnh cửu.

17. Và như thế...

18. Thế! Tốt lắm!
Cám ơn chú mày!19. Ồ, rất vui lòng!
Bất cứ lúc nào!20. Đây là danh thiếp của tui! Cứ gọi cho tui nếu anh muốn được
phục vụ cực kỳ tốt
bất cứ lúc nào và...21. Đóng
nó lại!22. Hà? Đóng
cái gì?23. Cái miệng
mày á, thằng
ngu! Cái miệng
lắm lời!24. Hi hi! Anh ta thành
công rồi! Anh ta kìa!25. Ngạc nhiên thật!
Đúng là anh ta! Nói là làm!26. Bạn già Grungy LeGrot thân mến!
Cuối cùng cũng ra khỏi nhà tù!27. Mạnh giỏi chứ, ông
bạn?! Hết xấy hả?!!28. Tui... ờ... cũng có thể tính
nửa tiền cho
mấy ông này
nếu ông muốn!29. Im mồm! Tao
có tin tức cho
mày đó!30. Vậy sao?! Dám cá
không phải là tin vui, hả?

17. And so —

18. Yep! This'll do nicely! Obligated to you!

19. Oh, my pleasure! Any time!

20. Now here's my card! Just you give me a ring if you want a first class service any time and...

21. Zip it!

22. Eh? Zip what?

23. Your mouth, nitbrain! Your big mouth!

24. Yiii-hee! He's a-made it! He's here!

25. I'll be pole-axed! That's him okay! As good as his word!

26. Good ol' Grungy LeGrot! Out of

hoosegow at last!

27. How're you doni', teller?! Swell?!!

28. I-er-could offer these a special concession of half fare, too, if you liked!

29. Shaddap! I've news for you!

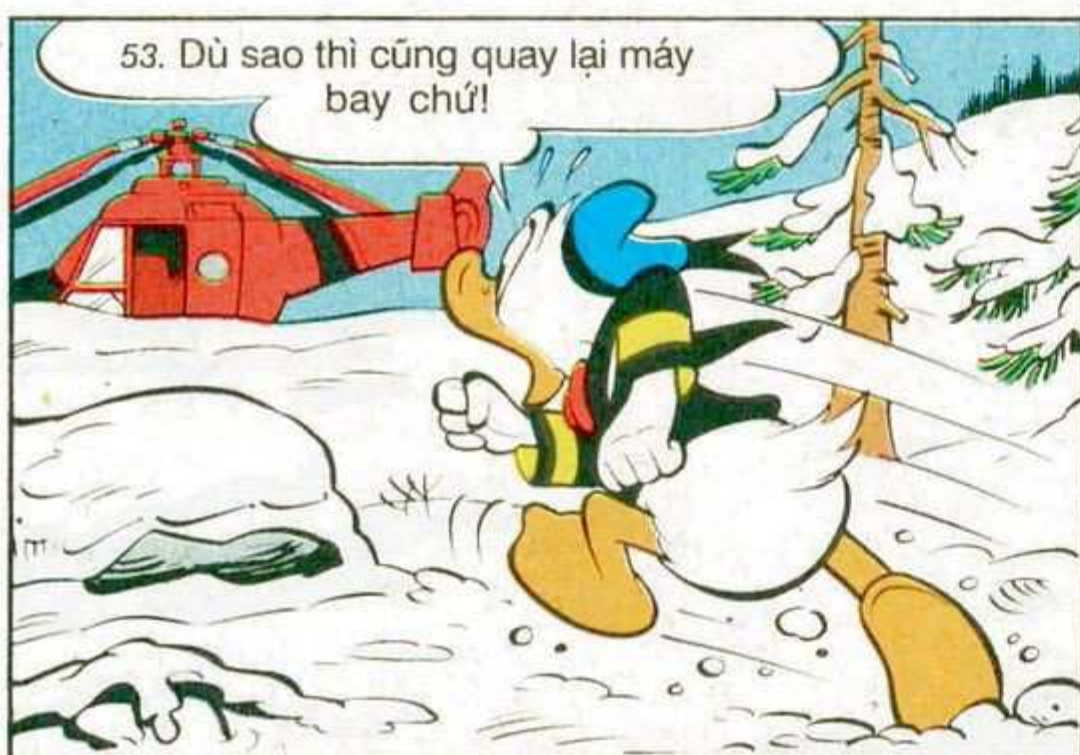
30. Yeah? And I'm bettin' it ain't of the cheery variety, eh?



31. Not for you, it ain't! I'm taking over this helicopter!
 32. Eh? But that's robbery!
 33. No, it ain't! You're giving it to me of your own free will!
 34. I most certainly am not!
 35. Oh, yes you are!

36. Waaaakkk!
 37. Okay, Grunty! Let's have it away, baby! Let's go let our hair down!
 38. Not quite yet!
 39. Why not?
 40. Because that horrible, deceitful, dreadful little duck made off with the

ignition keys! That's why!
 41. Soon —
 42. We're gaining on him!
 43. Nearly got him now!
 44. His legs are giving! I can see!



45. Uhh! Ohh!
 46. He's ours!
 47. Just over that rise and he's ours!
 48. And then we mangle him, huh, boss?
 49. However —

50. AAAHHH!!
 51. Well, well! Wasn't that a surprise, boys?
 52. Just shows you! Appearances can be deceptive! I ain't quite as dumb as I look! That's if I do look dumb! Which I

don't, of course!
 53. Anyway, let's get back to that chopper!
 54. Phew! Not before time, too! They're fast on my heels again already!



55. Tiếc quá, các bạn! Lần này không chở hành khách miễn phí nữa đâu!



57. Ủa? Là thật! Có cái gì lôi kéo máy bay! Chuyện gì vậy cả?



58. Ối, dừng! Có tin nổi không chứ?!! Cái thằng heo mập đã bám vào mép của cửa máy bay!

59. Và cả đám bạn ngu xuẩn của hắn đã đeo theo! Được lắm, ta không thể chấp nhận chuyện này!



60. Chỉ việc để bay tự động! Và rồi...



61. Đôi khi một con vịt phải để lại dấu ấn của nó trên cõi đời này!

62.



63. Ôi, đồ chết tiệt! Tay nó cứng quá, chắc tay nó làm bằng da trâu! Giẫm đạp lên chả ăn thua gì!

65. Thằng vịt, tao mà lên được tao sẽ băm mày ra làm nhân bánh!

66. Không thêm món đó đâu! Dù sao hiện giờ tao cũng chưa đói! Có một vấn đề cấp bách hơn cơ! Đó là làm thế nào để tống khứ mày thôi!

55. CHOC-A-CHOC-A-CHOC!
56. Sorry fellers! No non-fare paying passengers this time!
57. Huh? Funny! There's some drag and pull on the chopper! What's going on?
58. Oh, noo! Wouldya believe it?!! The great hog grabbed hold of the bottom of the doorway!
59. And all his dumb-bonce friends have

grabbed hold of him! Well, we can't have this!
60. Just set this on auto-pilot! And then...
61. Sometimes a duck has to make his stamp in this world!
62. STAMP!
63. Oh, Holy Crow! His hands are so tough, you'd think they were made in a tannery! Jumping on 'em has no effect

on him!
64. STAMP! STAMP!
65. When I get aboard, duck, I'm gonna make mincemeat outa you!
66. Never touch the stuff! And I'm not hungry anyway at the moment! Got this pressing problem! How to get rid of you!



67. Ah-hah! Got it! Oh, this'll tickle you! It will! Talk about knock you down with a feather!
 68. There you are! There's the feather!
 69. PLUCK!
 70. Now! Like it? Ain't that fun? Tickle-

ickle-wickle!
 71. AAAAAH - AAAAAAH - AAAAAH ...
 72. CHOOOOOOO!
 73. And another! Tickle-ickle! And another!
 74. AAAAAH! AHHHH! AHHHH...
 75. There! That does it! Just the job!

76. ...CHOOOOOOO!!
 77. So long, fellers! Nice meeting you! Happy muddy landings!
 78. AAAAAHH!
 79. SPLAT!
 80. SPLOT!



81. Không lâu sau...

82. Vậy ra đây là Lawson hả? Giống như người ta mót từ một đồng rác và quăng xuống đây những miếng tệ nhất!

83. Chắc chắn không chỗ nào đẹp!



84. ...Donald tới nơi mà anh ta phải tới...

85. Đây! Hàng của ông đây, ông O'Brian! Bây giờ ông có cái gì cho tui tải đi không?

86. Cả lô cả lốc đây, con trai ạ!

88. LAWSON



89. Nhưng chỉ khi nào có ai tổng khứ được mấy con gấu Bắc cực ra khỏi thị trấn này!

90. Hà? Nói lại đi!



91. Đi coi một vòng đi! Cậu sẽ hiểu tôi muốn nói gì!

92. Tôi sẽ đi!



93. Tôi... ờ... hiểu ra ông nói gì rồi! Có lẽ tôi sẽ lên đường! Nhưng chúng ở đâu ra vậy?

95. Tôi không trách anh ta đâu! Tôi nghĩ mình cũng sẽ làm như vậy ngay bây giờ đây!

94. Chúng đến tìm thức ăn thừa khi các mảng băng tan biến! Mà người bắt gấu thường trực của tụi tôi mới về hưu non!



96. Thật xấu hổ! Công việc chả nhọc nhằn gì mà tiền công lại khá! Nếu cậu có trục thắng, thế đó! Không có trục thắng thì không lừa bọn gấu được đâu!

97. Dù sao, không thể buôn bán gì khi nào bọn gấu chưa đi khỏi đây!



98. Ôi! Chắc mình điên quá! Nhưng cần phải trả tiền mua trục thắng! Vậy thỏa thuận sao đây hả?

99. Có gì đâu! Cậu bắn thuốc gây mê vô lũ gấu, tụi chúng vào lưới rồi chở chúng trở lại vùng băng tuyết! Nào, lưới và súng của cậu đây!

81. Before too long...

82. So this is Lawson, eh? Looks like they sifted through a rubbish heap and tossed the worst bits down here!

83. Sure is no beauty of a place!

84. ...Donald has reached his destination —

85. Right! That's your cargo delivered, Mr. O'Brian! Now have you any other flying jobs for me?

86. Plenty, son! Plenty!

87. O'BRIAN'S STORES

88. LAWSON

89. But only once someone has rid the town of all the polar bears!

90. Eh?! Say again!

91. Take a look round! You'll see what I mean!

92. I will!

93. I-er-see what you mean, pal! Could be I'll be on my way! But where do they come from?

94. They come after easy pickings when the ice-floes melt back! And our regular bear catcher just took early retirement!

95. Can't say I blame him! Think I'll do the same

myself right now!

96. 'S a shame! The job ain't hard and the money's good! If you have a helicopter, that is! Can't move bears without a helicopter!

97. Anyway, there won't be no trade until all the bears have gone!

98. Sigh! I must be mad, I guess! But the payments on the chopper need paying! So what's the deal?

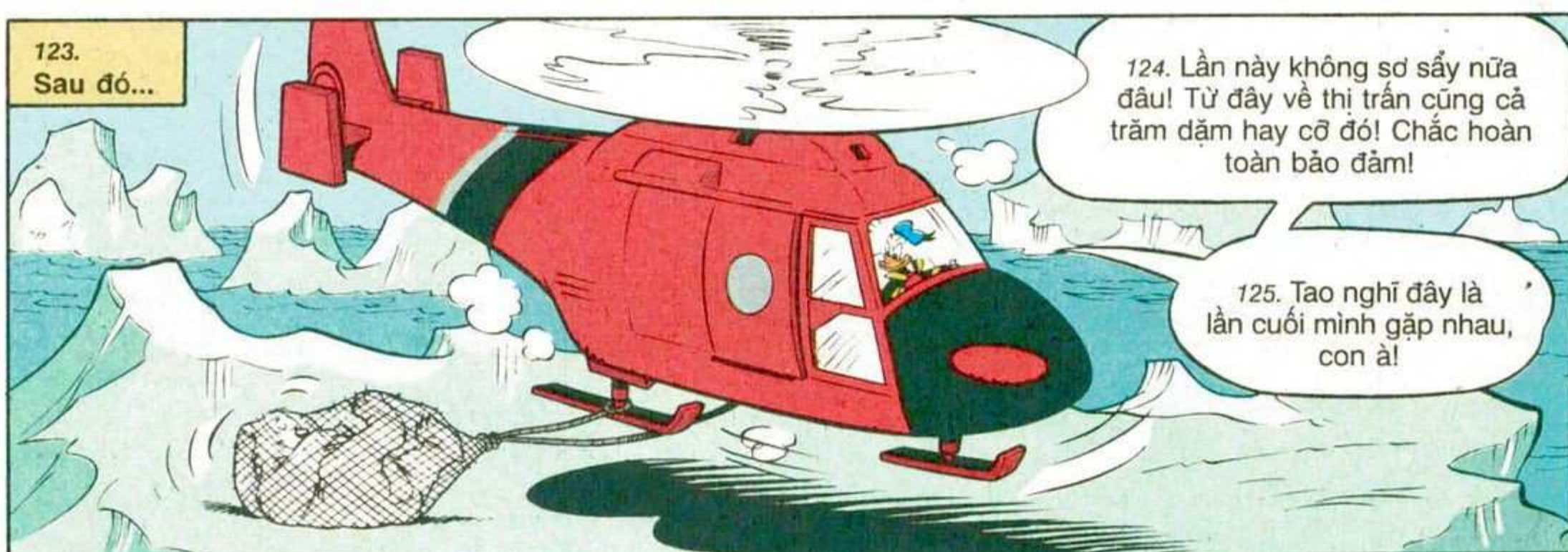
99. Nothing to it! You shoot the bears with tranquillising darts, net 'em up and fly 'em back to the great white beyond! Now here's your net and gun!



100. But, an hour later —
 101. Wh-what happened? Wh-where am I?
 102. Still in Lawson! Oh, and you're meant to shoot the polar bears, not your foot!
 103. I was shaking too much! Maybe I'd better do this my way! I'll need some bait! Any old waste food will do! And then some powerful sleeping pills!

104. I just happen to have a consignment of lemon meringue pies that have gone out of date!
 105. Watch out for him! Ol' One-Ear's a real mean one!
 106. No problem, buddy! None whatsoever! Just watch this!
 107. There he goes! And awaiting him is one iffy pie stuffed with choicest sleeping pills!

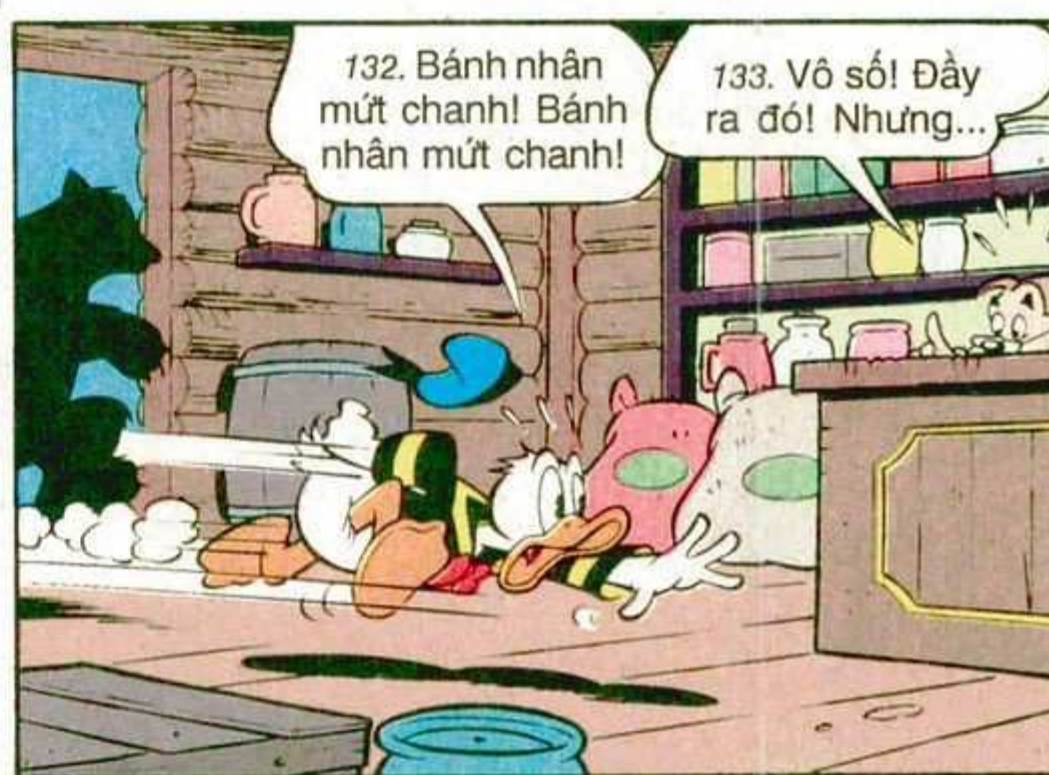
108. Moments later —
 109. There! Now all I do is hook up the four corners of the net to the chopper!
 110. ZZZZZZZZZ!
 111. Away we go! See you later, china!
 112. Seeya! You're gonna be a very popular guy in these parts!
 113. CHOC-A-CHOC-A-CHOC!



114. A few miles away —
 115. Sleep well, ol' feller! Pleasant dreams! Now I'll be off to get the next one!
 116. Several bears later —
 117. You're doing great! Your entire operation's a complete success!
 118. Naturally! Like I said!
 119. Oh, no!

120. Something wrong?
 121. That! That's what's wrong! Ol' One-Ear's back!
 122. Eh?! Cor heckey! He must be fond of lemon meringue pies!
 123. Later —
 124. No slip-ups this time! There's a good hundred miles or so between here and the town! That should be quite sufficient!

125. I reckon that's the last I'll be seeing of you, ol' son!
 126. Yep? That so? What Donald has forgotten is that the longer journey has given the sleeping pills longer to wear off!
 127. CHOC-A-CHOC!



128. Back in Lawson —
 129. Hey, what's with all the running away? Where's the usual cheery greeting? I brought back the plague or something?
 130. Worse!
 131. Ohhhh, milaawddd! H-how'd he manage that?!!
 132. Lemon meringue pies! Lemon meringue pies!

133. Plenty of 'em! Loads! But...
 134. ...no more sleeping pills!
 135. Ohh, mercy! Th-the gun then! Th-the tranquillising darts!
 136. Ohh, stuffazombie!! I-I'd have believed you could tie knots! Honest I would! Y-you didn't have to show me!
 137. GRRRRRRR!
 138. Then take that! And that! And that!
 139. SPLAT!

140. SPLAT!
 141. Yep! He likes those all right! And, when he's finished 'em, I reckon he'll eat you because you haven't any more!
 142. I'm off! Maybe the saloon keeper's got some sleeping pills!



143. Mmm! Sounds as if they're having a right old hootenanny! Must be celebrating something!

144. CRASH!

145. SALOON

146. Oh, noo!! N-not them!

147. GULP! It's no party! It's one heck of a brawl! Grungy! LeGrot and his

lads have hit town! And this is their idea of making whoopee!

148. Outa here, chickenfeed! Leave some elbow room for real men!

149. SMASH!

150. CRASH!

151. Well, look who's here! Now ain't that a feast for sore eyes! Let's go pluck

a duck, fellers!

152. Yeah!!!

153. Ohh, noo!! Let me outa here!!

154. Ohh, noo! Noo a thousand times! That's it! Curtains! Boot Hill! Or wherever you go in the frozen regions!



155. But —

156. Huh?!! Been a while now and nothing's happened to me! What's going on?

157. Holy Moly! Mother of Blue Jeans! Wouldya believe it?!!

158. They look like some badly bashed-up baddies to me!

159. Ohh, once I've had a good long

convalescence, I'm giving up thuggery and taking up flower arranging!

160. Basket-weaving for me!

161. Oh, heck! He-he's kept me for desert!

162. However —

163. It's okay! I think I know what he wants! Keep him in pies and he's happy! Go get me some O'Brian!

164. S-sure!

165. Some while later —

166. Meet my minder! He's a good-natured soul! But, any shenanigans, and you'll find he's like a bear with a sore head!

167. DONALD DUCK AIR TAXI SERVICE

Thư chủ nhiệm



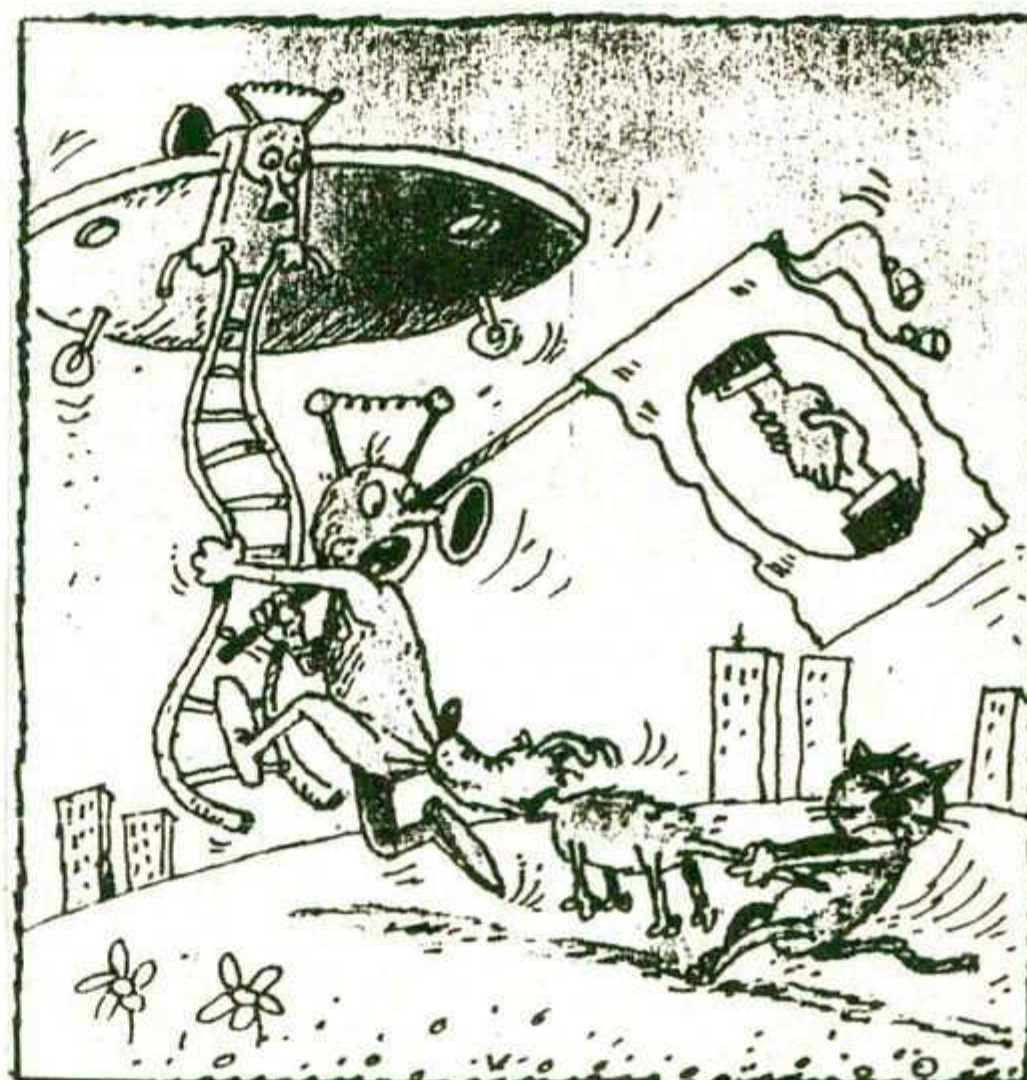
Các em thân mến,
 Từ một vài số gần đây, "*Donald và bạn hữu*" đã giới thiệu với các em thêm một số nhân vật mới rất dễ thương. Rồi đây, các em sẽ quen thân hơn với chú nhóc da đỏ Hiawatha cùng bộ lạc của chú, cười vỡ bụng với trí thông minh, lém lỉnh của thỏ Brer hoặc sẽ cười ý nhị với cha con nhà sói. Tất cả các nhân vật mới này sẽ làm phong phú hơn "*Donald và bạn hữu*" của chúng ta. Chưa hết, sắp tới anh chủ nhiệm sẽ giới thiệu trên trang Câu lạc bộ tiểu sử của ông Disney để các em hiểu rõ hơn về một con người đã dành hết cuộc đời mình cho thế giới trẻ thơ. Và, như anh đã hứa, sẽ tổ chức một cuộc thi để các em cùng tham dự. Thân mến.

Anh chủ nhiệm

Sân chơi



- Tại mày đó, viết đi!



- Oái! "Người trái đất" dữ quá!

Vui cười

Mất ngủ

Lúc 3 giờ sáng, một bác sĩ uể oải lăn mình ra khỏi giường ngủ để trả lời một cú điện thoại reo dai dẳng. "Tôi nghe đây," ông rên rỉ vào ống nói.

Một giọng nói lớn "Thưa bác sĩ, rất tiếc phải làm phiền ông vào giờ giấc khuya khoắt này, nhưng tôi bị bệnh mất ngủ khủng khiếp".

Bác sĩ bực bội hỏi "À, thế ông định làm gì đấy, dấy lên một dịch truyền nhiễm phải không?"

Ý muốn cuối cùng

Bác sĩ đang đứng bên giường bệnh nhân.

"Tôi thật tình không thể giấu ông về bệnh tình trầm trọng của ông", bác sĩ nói, "và đời ông sắp tàn rồi. Thế ông cần gặp mặt ai không?"

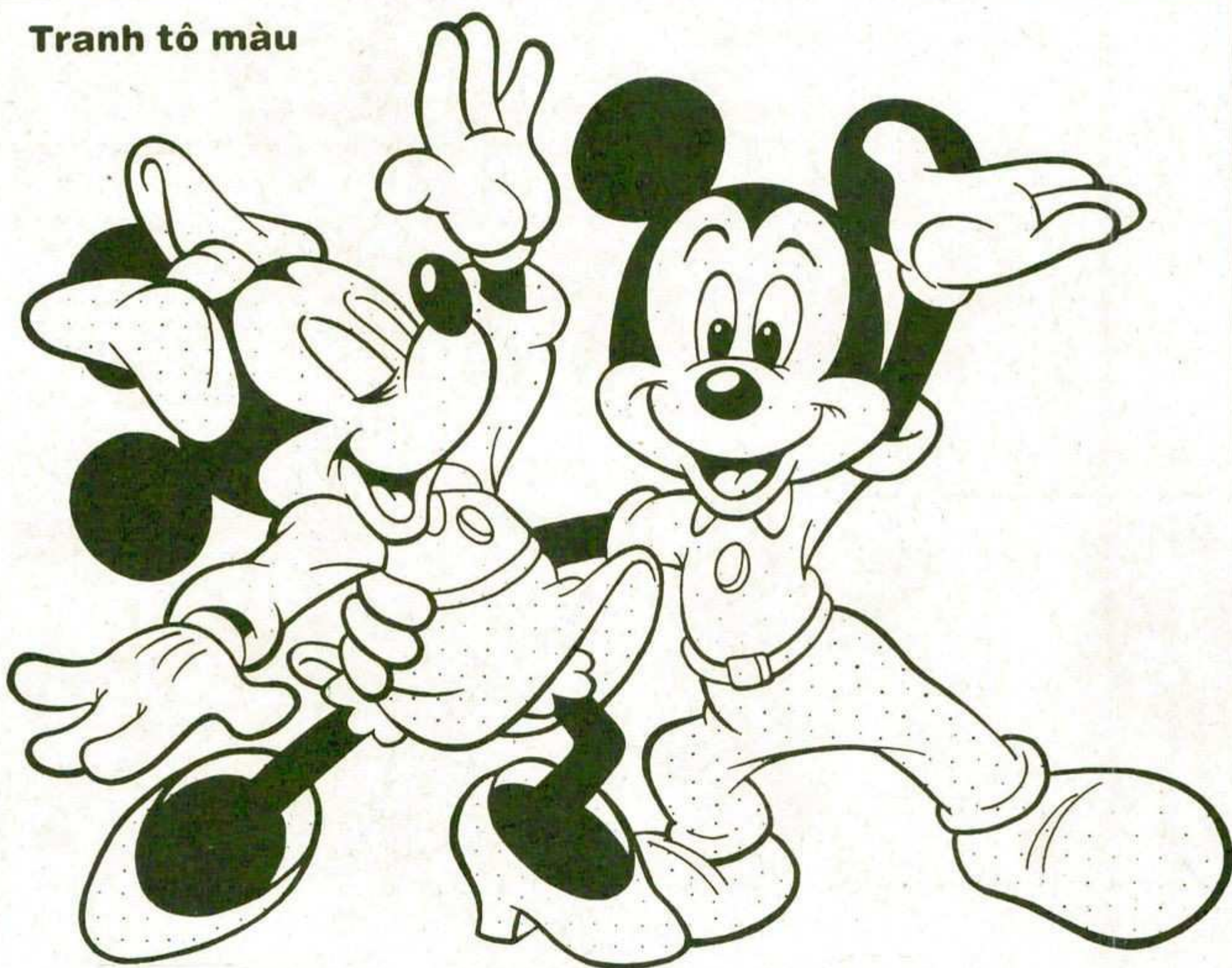
"Ồ, có," người bệnh thốt lên một cách yếu ớt.

"Ai vậy?"

"Một bác sĩ khác!"



Tranh tô màu



Thấy chúng tôi vui không, ai như Donald và Daisy, gây lộn hoài à! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.



Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **In a (bad) spot** [Slang]: in a bad situation; in trouble: gặp khó khăn, rắc rối.
- **Have had it** [Slang]: (a) not be going to receive or enjoy sth; (b) be going to experience sth unpleasant: (a) sẽ không nhận hoặc hưởng thụ cái gì; (b) sẽ phải trải qua điều gì khó chịu.
- **Eat one's heart out** [Idm.]: to brood or feel keenly unhappy over some frustration or in regret: đau đớn mỗi mòn (âm thầm).
- **(Phr v) engage (sb) in sth (cause sb to):** take part in or be occupied in sth: tham gia vào một việc gì.
- **You bet** [Collq.]: Certainly: Yên chí!
- **I'll say** [Collq.]: Yes indeed: Đúng vậy!
- **No sweat** [Slang]: no trouble or difficulty at all: không phiền toái khó nhọc gì.
- **Much obliged** [Idm.]: thank you: cảm ơn.
- **Can you beat it** [Idm.]: (expressing surprise or shocked amusement): biểu lộ sự ngạc nhiên hoặc thích thú sững sờ.
- **be/get even (with sb)** [Idm.]: have/get one's revenge on sb: trả đũa, trả thù ai.

Danh ngôn



- Học hỏi là một việc phải tiếp tục suốt đời.
Hồ Chí Minh
- Các thú vui làm mệt mỏi hơn những công việc.
Pisan
- Sự làm việc là món ăn của những tâm hồn thanh cao
Sénèque
- Chớ nói lắm, nói lắm thì lỗi nhiều.
Khổng Tử

GOOFY
Ngày trơn trượt

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Gawsh! Sure is slippery today!



2. Phew! That was a close thing!



3. Another block and I'm home free!



4. Just up the garden path and I'm...



5. GOOFY



6. ...safe! I haven't fallen over once!



7. WHOOPS!



8. BUMP!



Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
6-4-1998

Với các nội dung Vẽ truyện tranh

Bọn vịt nhóc ở nhà Donald cứ mê mẩn loại truyện tranh "ba xu". Thay vì giới thiệu cho các cháu xem những loại truyện tranh khác lành mạnh bổ ích thì Donald lại làm ra vẽ ta đây là tay tổ vẽ truyện tranh! Rồi chú cháu họ đánh cược với nhau: nếu Donald xuất bản được truyện tranh của chính anh — bọn nhóc sẽ rửa chén liên tùt hai tháng, bằng không... chẳng những ngược lại mà Donald còn sẽ không được can thiệp vào việc các cháu thích đọc sách gì! Gay quá, lở mồm lở miệng rồi Donald cũng liều vẽ... Những bức tranh xấu xí vụng về của Donald làm người ta chết cười! Chưa chịu thua, Donald xin làm "lonton" trong một xưởng vẽ truyện tranh để học nghề. Y như rằng, Donald lại gây tai họa cho xưởng vẽ...

Cung điện của ông vua kinh dị (Phần cuối)

Kẻ bắt cóc và cầm tù Mickey với Eega Beeva chẳng phải vua chúa gì hết mà đúng hơn là một kẻ mắc bệnh hoang tưởng. Thế mới kinh dị! Bởi con người này cũng biết sử dụng sức mạnh tinh thần để điều khiển và trấn áp người khác. Khi đã bị giam, Mickey và Beeva tìm thấy rất nhiều nạn nhân cùng cảnh ngộ đang bị ông vua tự xưng này hành hạ...

Săn cộp trong thành phố

Ở thành phố làm gì có cộp mà săn (tất nhiên không tính đến cộp trong sở thú)? Công ty Du lịch Duckburg mở cuộc thi "săn cộp đồ chơi" với giải thưởng là một chuyến du lịch đến Burgalore không mất tiền. Khi thấy Gladstone bỏ qua không thêm tham dự cuộc thi, Donald hí hửng đến độ không kèm được cái cười khoái trá! Chắc hẳn sẽ là người đoạt giải, Donald trở nên liều mạng kinh khủng! Bởi vậy, còn ai khác có tài năng biến một cuộc săn cộp đồ chơi thành bị cộp thiệt rượt chạy te tua ngoài Donald chứ?

